

b) l'article est complété par le 12° rédigé comme suit:

"12° d'un représentant de l'organe national représentatif des zones de secours".

**Art. 15.** Dans le texte néerlandais de l'article 181, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, et § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, de la même loi, remplacé par la loi du 21 décembre 2013, le mot "afgevaardigde" est chaque fois remplacé par le mot "gemachtigde".

**Art. 16.** L'article 187, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi est complété par la phrase suivante:

"Les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues au présent alinéa."

**Art. 17.** Cette loi entre en vigueur le dixième jour suivant le jour de sa publication dans le *Moniteur belge*, à l'exception des articles 8 à 11 et 13 et 14.

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 8 à 11 et 13 et 14.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 2023.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre de l'Intérieur,  
A. VERLINDEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

V. VAN QUICKENBORNE

—————  
Note

(1) Chambre des représentants :

(www.lachambre.be)

Documents : 55-3414 (2022/2023)

Compte rendu intégral : 29 juin 2023

b) het artikel wordt aangevuld met de bepaling onder 12°, luidende:

"12° een vertegenwoordiger van het nationaal orgaan voor de hulpverleningszones".

**Art. 15.** In artikel 181, § 1, eerste lid, en § 2, eerste lid, 1°, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 21 december 2013, wordt het woord "afgevaardigde" telkens vervangen door het woord "gemachtigde".

**Art. 16.** Artikel 187, eerste lid, van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende zin:

"De bepalingen van boek 1 van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bepaald in dit lid."

**Art. 17.** Deze wet treedt in werking de tiende dag volgend op de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, met uitzondering van de artikelen 8 tot 11 en 13 en 14.

De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van de artikelen 8 tot 11 en 13 en 14.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 juli 2023.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. VERLINDEN

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

V. VAN QUICKENBORNE

—————  
Nota

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers :

(www.dekamer.be)

Documenten : 55-3414 (2022 /2023)

Integraal verslag : 29 juni 2023

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/42027]

**16 JANVIER 2022.** — Arrêté royal modifiant l'article 71 de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 16 janvier 2022 modifiant l'article 71 de l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat (*Moniteur belge* du 4 février 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/42027]

**16 JANUARI 2022.** — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 71 van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 januari 2022 tot wijziging van artikel 71 van het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State (*Belgisch Staatsblad* van 4 februari 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/42027]

**16. JANUAR 2022.** — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 71 des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 16. Januar 2022 zur Abänderung von Artikel 71 des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

16. JANUAR 2022. — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 71 des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, des Artikels 30 § 1 Absatz 1, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 10. April 2014;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. März 2017 zur Schaffung eines Haushaltsfonds für weiterführenden juristischen Beistand, des Artikels 4 § 4 Absatz 5, eingefügt durch das Gesetz vom 26. April 2014;

Aufgrund des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Oktober 2021;

Aufgrund des Einverständnisses der Staatssekretärin für Haushalt vom 29. Oktober 2021;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 70.570 des Staatsrates vom 20. Dezember 2021, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund der Auswirkungsanalyse beim Erlass von Vorschriften, die gemäß den Artikeln 6 und 7 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen administrative Vereinfachung durchgeführt worden ist;

Auf Vorschlag des Ministers der Finanzen und der Ministerin des Innern und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 71 Absatz 1 des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsstreitsachenabteilung des Staatsrates, wieder aufgenommen durch den Königlichen Erlass vom 30. Januar 2014 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. Dezember 2017, werden die Wörter "auf das Konto mit der IBAN-Nummer BE09-6792-0030-1057 entrichtet, das bei dem innerhalb des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen bestimmten Dienst, der für die Einnahme der Gebühren und des Beitrags, die im Rahmen eines vor dem Staatsrat eingeleiteten Verfahrens zu entrichten sind, zuständig ist, eröffnet worden ist" durch die Wörter "auf das Finanzkonto des zuständigen Dienstes des Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen entrichtet" ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Dezember 2022 in Kraft.

**Art. 3** - Die für Finanzen beziehungsweise Inneres zuständigen Minister sind, jeweils für ihren Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Januar 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

V. VAN PETEGHEM

Die Ministerin des Innern

A. VERLINDEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[C - 2023/41835]

7 MAI 2023. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 février 2022, conclue au sein de la Commission paritaire pour le secteur francophone et germanophone de l'aide sociale et des soins de santé, relative à l'harmonisation des barèmes et à la concordance des fonctions (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour le secteur francophone et germanophone de l'aide sociale et des soins de santé;

Sur la proposition du Ministre du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>**. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 février 2022, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour le secteur francophone et germanophone de l'aide sociale et des soins de santé, relative à l'harmonisation des barèmes et à la concordance des fonctions.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[C - 2023/41835]

7 MEI 2023. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2022, gesloten in het Paritair Comité voor de Franstalige en Duitstalige welzijns- en gezondheidssector, betreffende de harmonisering van de barema's en concordantie van de functies (1)

FILIP, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de Franstalige en Duitstalige welzijns- en gezondheidssector;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1**. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2022, gesloten in het Paritair Comité voor de Franstalige en Duitstalige welzijns- en gezondheidssector, betreffende de harmonisering van de barema's en concordantie van de functies.